

A C T A F I N A L
DE LA I REUNION DE LA COMISION MIXTA
PERUANO-FRANCESA DE COOPERACION
CULTURAL, CIENTIFICA Y TECNICA

Lima, 23 al 25 de mayo de 1977.

La primera reunión de la Comisión Mixta Peruano-Francesa de Cooperación Cultural, Científica y Técnica prevista por el artículo XX del Convenio de Cooperación Cultural, Científica y Técnica vigente entre Perú y Francia, tuvo lugar en Lima del 23 al 25 de mayo de 1977.

La Delegación Peruana fue presidida por el Embajador Carlos Jiménez Vásquez de Velasco, Director de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y la de Francia por el señor Gastón Boyer, Director Adjunto de Servicios de Cooperación Cultural y Técnica del Ministerio de Asuntos Extranjeros de Francia.

Las listas de los miembros de cada una de las Delegaciones se encuentra en el Anexo I.

La reunión inaugural fue presidida por el Embajador Juan de la Piedra, Sub-Secretario de Asuntos Económicos e Integración y por el Excelentísimo señor Embajador de Francia, Paul Gaschignard. Las reuniones de trabajo fueron presididas por el Presidente de la Delegación Peruana.

La Comisión constató con satisfacción el desarrollo de la cooperación entre Perú y Francia después de la entrada en vigencia del Convenio Cultural y de Cooperación Científica

Handwritten marks on the left margin, including a vertical line and a signature-like scribble.

y Técnica del 29 de marzo de 1972.

La Comisión evaluó diversos aspectos de las relaciones peruano-francesas dentro de los campos previstos por el citado acuerdo y determinó los programas de cooperación cultural, científica y técnica para los dos próximos años, conforme se precisa a continuación:

I.- COOPERACION CULTURAL:

A.- Cooperación en el campo de la Enseñanza:

1.- Establecimientos de enseñanza y de investigación.-

- a) La parte francesa manifestó su interés sobre la existencia en Lima del Colegio Franco-Peruano y se felicita de su buen funcionamiento e hizo varias sugerencias destinadas a mejorarlo.

La Delegación Francesa desearía que el Colegio pase a depender directamente del Ministerio de Educación del Perú en la medida en que la definición de los programas y los métodos de enseñanza deben ser compatibles con las exigencias oficiales en materia de educación de cada país.

La parte francesa solicitó que la renovación de la autorización para el funcionamiento del Colegio como centro experimental bilingüe sea, cada año, tácito.

La parte francesa solicitó que la parte peruana estudie las medidas necesarias destinadas a facilitar el aprovisionamiento de manuales escolares editados en Francia y que son necesarios para los alumnos del Colegio.

La parte peruana se compromete a estudiar atentamente los dos primeros pedidos expresados por la parte francesa y se esforzará en que se les dé una solución favorable.

La parte peruana tratará de que se mejore la presente situación concerniente a la importación de Francia de los manuales necesarios para los alumnos del Colegio.

- b) Las dos partes reconocen la importancia de las Alianzas Francesas en el Perú no sólo en la difusión del idioma francés, sino también en la organización destinada a profundizar el conocimiento recíproco de las culturas francesa y peruana.
- c) La parte francesa expuso las actividades del Instituto Francés de Estudios Andinos dentro del campo de las ciencias humanas, de las ciencias terrestres y de la geofísica.

Señaló que se han establecido numerosos contactos entre esta Institución y diversos organismos de investigación peruanos y que él puede aportar una activa colaboración en otros proyectos de cooperación técnica de acuerdo a los pedidos de la parte peruana.

2.- Enseñanza de Idiomas.-

- a) La parte francesa solicitó que la parte peruana precise las intenciones respecto a la eventual introducción, al nivel de la enseñanza secundaria, del estudio de la lengua francesa.

Indicó que el Centro Francés Científico y Técnico, podría, en una primera fase, ayudar a la elaboración de un plan piloto.

- b) El Centro contribuye en la formación lingüística de los futuros becarios y de técnicos y científicos peruanos.
- c) La parte francesa expresó su deseo de que los cursos de francés por televisión, difundidos a partir de 1975 e interruptos en diciembre de 1976, pudieran reiniciarse.

La parte peruana expresó su interés en estos programas y manifestó su deseo de colaborar en el reinicio de estas emisiones.

B.- Intercambios Artísticos.-

Cada parte expuso sus programas de intercambio artístico para los próximos dos años.

La parte francesa indicó que la actual limitación para la salida de divisas dificulta la venida al Perú de artistas y conjuntos franceses. Expresó su deseo de que, de acuerdo al artículo 15 del Convenio Cultural, la parte peruana facilite la transferencia de los pagos a los artistas franceses en Perú.

La parte peruana tomó nota de la existencia de este problema y ofreció tratar de que se le dé al mismo una solución satisfactoria.

La Delegación Peruana, sobre la base de las actividades proyectadas por el Instituto Nacional de Cultura, propuso un programa cultural bienal para los años 1977-1978, que comprenderá la realización de:

Una Semana de la Cultura Peruana en París, una Muestra de Pintura Peruana Contemporánea, una Exposición de Arte Precolombino y una Exposición del Libro Peruano en París.

La parte francesa indicó que desea recibir informaciones complementarias a fin de estudiar la posibilidad que dichas presentaciones se realicen en Francia en 1978, acordándose que sean proporcionadas por la vía diplomática.

C.- Proyectos Específicos en el Campo Cultural:

- a) La Delegación Peruana presentó los siguientes proyectos de cooperación cultural, conforme a la priorización en que se encuentran a continuación:

- 1.- Apoyo a la educación artística, consistente en la venida de un profesor y un investigador, otorgamiento de becas y envío de material didáctico y partituras.
- 2.- Intercambio de profesores especialistas en restauración y la venida al Perú de dos expertos en restauración de bienes muebles, así como el otorgamiento de una beca de especialización en ese campo y el envío de equipo y materiales para el taller de conservación de documentos gráficos.
- 3.- Envío de una misión arqueológica oficial francesa para realizar trabajos de investigación en el Cuzco y en los alrededores de Lima, conformada por dos técnicos que traerían el equipo necesario para estudiar algunos monumentos que son actualmente objeto de restauración.

La parte francesa tomó nota de los proyectos peruanos, que considera de gran interés y estudiará la posibilidad de llevarlos a cabo. A este fin, solicitó que la parte peruana le proporcione información complementaria.

- b) Asimismo la Delegación Peruana propuso complementar el Convenio Cultural y de Cooperación Científica y Técnica, firmado en 1972, con un Protocolo Adicional, que incluiría entre otras disposiciones, medidas sobre la protección de bienes arqueológicos, artísticos e históricos y la restitución de los que hubiesen salido ilegalmente de uno de los países.

La Delegación Francesa solicitó conocer el texto del proyecto de convenio que presentaría el Perú sobre protección y restitución de bienes arqueológicos, artísticos e históricos que la parte peruana se lo hará conocer por la vía diplomática.

D.- Medios de Difusión Cultural.-

a.- Libros

La parte francesa constata que la situación del libro francés en el Perú es difícil, teniendo en cuenta que las medidas actuales limitan notoriamente la posibilidad de aprovisionamiento regular y suficiente de las librerías locales.

La parte peruana tomó nota de esta preocupación de la parte francesa.

b.- Medios Audio-Visuales.-

La parte francesa menciona que un cierto número de programas culturales son actualmente difundidos por la radio y la televisión peruana y que está dispuesta a proseguir su colaboración en este campo.

La parte francesa señala a la parte peruana acerca de la posibilidad a los canales de televisión peruana de proveerse de producciones francesas para televisión, dobladas al español, a una tarifa no comercial. Un catálogo de estas emisiones será puesto a disposición de los organismos peruanos interesados.

La parte peruana toma nota con interés de esta proposición, la misma que será transmitida a las autoridades competentes.

II.- COOPERACION TECNICA:

A. Proyectos en ejecución que requieren seguir contando con la cooperación técnica del Gobierno de Francia

1. Centro de Formación y Perfeccionamiento de Instructores (SENATI, Sector Industria y Turismo)

Ambas Partes reconocieron la labor realizada por el Instituto Blaise Pascal en el campo de la mecánica, la Electricidad y la Electrónica y, de común acuerdo, decidieron proseguir este proyecto para cuyo efecto deberá venir en el mes de agosto un funcionario francés con mi

96

ras de proceder a la evaluación de esta operación en el marco del Convenio de 1974.

2. Cooperación al Sub-Sector Minero (Sector Energía y Minas)

La parte peruana hizo mención a la acción francesa en el campo Geológico y Minero.

Esta acción, que comenzó en 1967 con la ejecución de la carta geológica del Perú por el ORSTOM, continuó con los intercambios directos entre el Instituto Peruano (INGEOMIN) el ORSTOM y el B.R.G.M. Una operación de Cooperación teniendo como meta el descubrimiento de los depósitos de cobre en la zona sur del país y los depósitos de níquel en la Cordillera Oriental ha sido realizado a partir de 1976 y el Ministerio de Energía y Minas expresó su deseo de que ésta operación se continúe.

- La Delegación Francesa tomó nota de este deseo y declaró que se continuará prestando ayuda el año próximo en las mismas condiciones en que se realiza actualmente.
- La Delegación Peruana expresa además el deseo de que se considere un nuevo proyecto multisectorial donde intervendría el Sector de Energía y Minas (INGEOMIN) y el Sector Transportes y Comunicaciones relacionado especialmente al estudio de bauxita y de ciertas arcillas.
- La parte francesa solicitó mayor información sobre el proyecto.

3. Apoyo a la Escuela Nacional de Marina Mercante "Miguel - Grau" (Sector Transportes y Comunicaciones)

La Parte peruana señaló el avance realizado en las construcciones civiles de la Escuela y el uso de los equipos donados hasta la fecha y expresó su deseo de seguir contando con la cooperación francesa por lo que se acordó la venida de un especialista francés durante el último trimestre del año en curso, a fin de definir conjuntamente las necesidades prioritarias del proyecto.

En base a las propuestas de este experto, el Gobierno francés, precisará de acuerdo a sus posibilidades, la naturaleza y la importancia del complemento de equipo que podrá hacer entrega a la Escuela Nacional de Marina Mercante.

De todas maneras, el valor de este complemento no deberá superar a aquel del material ya entregado.

La parte francesa indica que estará a la disposición de la parte peruana un joven ingeniero que se encargará él mismo de participar en la instalación de estos equipos y en la capacitación del personal de dicha Escuela.

4. Evaluación de la Energía Solar y Posibilidades de Uso - (SENAMHI, Oficina del Primer Ministro).

La Parte francesa señaló su interés en continuar prestando su apoyo al proyecto para cuyo efecto en el transcurso de los meses de setiembre u octubre llegará un experto -

5. Contribución al Estudio Energético de la Radiación Solar (Instituto Geofísico, Sector Educación)

Ambas Partes reconocieron el aporte francés al proyecto y al hecho de que la cooperación francesa viene brindándose desde hace varios años. La Parte francesa aprobó la solicitud peruana comprometiendo la permanencia de un ingeniero electrónico permanente y la venida de un especialista en energía solar por un período corto.

6. Capacitación en Ciencias Aplicadas (CONUP, Sector Educación).

La Parte francesa aceptó comprometer la permanencia de un experto en informática y de un experto en física. Asimismo, indicó el deseo del Gobierno francés de no seguir prestando cooperación en el campo de la Química por cuanto deseaban un período de reflexión con la finalidad de analizar el impacto de la cooperación en este campo.

7. Características Tectonofísicas Regionales (CONUP, Sector Educación).

La Parte francesa confirmó la venida en misión de un geólogo a partir de 1977 y se comprometió a enviar además - en 1978 un ingeniero geofísico. Desea, por otra parte, obtener mayor información acerca del pedido del equipo.

8. Desarrollo de Física (CONUP, Sector Educación).

La Parte francesa señaló que su participación en el desa

46

rrollo de la Física dentro de la Universidad Católica, viene realizándose desde hace cerca de 5 años. Asimismo, indicó que se han especializado desde ese tiempo cerca de 18 profesionales peruanos en universidades francesas, lo cual capacita a dicho personal a asumir mayores responsabilidades en el futuro desarrollo del departamento de Física de la Universidad. Ambas Partes acordaron la permanencia de un solo experto de Física, así como la organización de cursos de alto nivel con la finalidad de preparar al personal peruano con miras a que los mismos asuman una mayor responsabilidad en el manejo del proyecto. Se acordó organizar cursos de alta especialización de una duración de 15 a 30 días.

9. Apoyo al COAP.

La Parte peruana señaló el alto interés de seguir contando con el asesoramiento del actual experto en el campo del análisis y diagnóstico de la gestión de las empresas públicas. La Parte francesa indicó que, por razones administrativas francesas, se hacía necesario el regreso del mencionado experto a ese país. Ambas Partes acordaron que en caso no se cristalizara la extensión del experto, el Gobierno francés trataría de conseguir un experto que prosiga el trabajo del que viene apoyando al COAP. La Parte francesa aceptó, además la solicitud del Gobierno peruano de contar con expertos adicionales para el año 1978.

10. Apoyo a la Implementación del Sistema Estadístico Nacional (INI, Oficina del Primer Ministro).

Ambas Partes reconocieron la importancia de este proyecto. La Parte francesa señaló que desde enero del año en curso viene prestando sus servicios en el Instituto Nacional de Estadística un experto y que ya se ha establecido contactos técnicos con el Instituto Estadístico de Francia. Asimismo, señaló que estudiaría con un interés muy particular la solicitud planteada por el Gobierno peruano.

11. Apoyo y Asesoramiento en el Tratamiento de las Aguas Subterráneas (Sector Agricultura).

Ambas Partes reconocieron la labor realizada en este campo desde el año de 1962. La Parte francesa consideró favorablemente la venida de un especialista cuya función sería de capacitar a los ingenieros peruanos en las nuevas técnicas.

En cuanto al equipo y material que Francia se había comprometido en donar para este efecto se señaló que esta en vías de llegar próximamente.

12. Apoyo al Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación (Sector Educación).

Con relación a este proyecto la Parte francesa expresó su interés en reducir el número de expertos comprometiendo solamente dos expertos permanentes: uno, en apoyo a la Dirección de Educación Básica Regular y otro, en apoyo a la ESEP. La Parte peruana señaló la conveniencia de realizar una evaluación conjunta a fin de determinar el número exacto de expertos requeridos. Ambas Partes acordaron realizar esta evaluación a la brevedad posible.

13. Apoyo a la Academia Diplomática del Perú (Sector Relaciones Exteriores).

La Parte francesa tomó con mucho interés la solicitud peruana y señaló sus deseos de apoyar la ejecución del proyecto para lo cual aceptó el pedido de becas, material bibliográfico y ayuda audiovisual para la enseñanza del idioma francés en la Academia. La Parte francesa precisó que el Centro de Francés Científico y Técnico está en condiciones de otorgar a la Academia Diplomática los medios específicos de los que dispone para la enseñanza del francés.

En relación al apoyo bibliográfico solicitado se acordó la confección de la lista de libros requeridos por la Academia y entregarla a la Embajada francesa en Lima.

14. Medicina

La Comisión manifiesta su interés para la continuación de intercambios en el campo de la Medicina (especialmente en Urología, Nefrología e Inmunología Tropical) que son par

ticularmente

ticularmente apreciados por ambas Partes.

B. Proyectos susceptibles de ser orientados a la cooperación técnica del Gobierno de la República de Francia.

15. Apoyo al Curso de Planificación Nacional de Desarrollo -
(Instituto Nacional de Planificación)

La Parte peruana señaló la gran importancia del proyecto y su relación con el Plan Nacional de Desarrollo. La Parte francesa aceptó colaborar en la ejecución del proyecto con la venida de profesores universitarios. La Parte francesa señaló, además, que era necesario información adicional a fin de definir con precisión las tareas a ser asumidas por los profesores. La Parte peruana se comprometió a hacer llegar a la brevedad posible la información adicional requerida.

16. Apoyo al Cultivo de la Palma Aceitera (Sector Alimentación).

La representación peruana reiteró la alta prioridad asignada a este proyecto. La Parte francesa comunicó que para el mes de octubre vendría al Perú un experto entomólogo permanente.

17. Participación del Estado en el Capital de las Empresas (COFIDE, Sector Economía y Finanzas).

La Parte francesa recibió con mucho interés el pedido del Gobierno peruano, aprobando en principio la solicitud planteada.

La Parte peruana manifestó que COFIDE estaría dispuesta a financiar parcialmente el costo de la venida del experto.

18. Asesor en Extracción Forestal (Sector Agricultura).

La Parte francesa tomó nota de la importancia del proyecto; sin embargo, señaló que por razones presupuestarias no podría brindar su apoyo y que por otro lado, no le parece conveniente dispersar demasiado los medios de los que dispone para la cooperación.

Añadió que el Centro Técnico Forestal Tropical le parece adecuado para realizar esta operación y que es posible para este centro establecer un contrato directo con los organismos peruanos concernientes.

19. Mejoramiento de Ganadería Caprina - Piura (Sector Alimentación).

En relación a esta solicitud, la Parte francesa señaló - que por este momento no podría prestar su colaboración - al proyecto.

20. Utilización de Fuentes Calórico-Proteicas en Alimentación Humana y Animal (Sector Alimentación).

Ambas Partes reconocieron la importancia del proyecto; - sin embargo la contraparte francesa indicó que era difícil conseguir expertos en este campo por lo que solicitará al Instituto Nacional de Investigación Agronómica (INIA) de ponerse en contacto con el Ministerio de Alimentación con la finalidad de ver en qué medida podría proporcionar informaciones científicas.

C. OTROS ASUNTOS

a. Remuneraciones a profesores y expertos franceses.

La Parte francesa manifestó su deseo de que los expertos franceses que prestan servicios en los Programas de Cooperación Científica y Técnica sean remunerados, tal como se efectúa con los profesores.

La Parte peruana expresó que dicho pedido debería formularse en cada proyecto a fin de determinarse su posibilidad, antes de la venida de los expertos.

b. Franquicias aduaneras.

La Parte francesa solicitó que el Instituto Francés de Estudios andinos goce de las franquicias aduaneras necesarias para el cumplimiento de su misión, en la forma en - que se otorgan a otras entidades que prestan servicios de cooperación cultural, científica y técnica.

La Parte peruana ofreció atender el pedido para la libre introducción de vehículos para el mencionado Instituto - hasta alcanzar el número de tres.

Ambas Delegaciones acordaron recomendar a sus respectivos Gobiernos que la Comisión Mixta de Cooperación Cultural, Cien-

tífica y Técnica que vela por el cumplimiento de las disposiciones contenidas en la presente Acta Final, se reúna en París dentro de dos años en fecha que será determinada por vía diplomática.

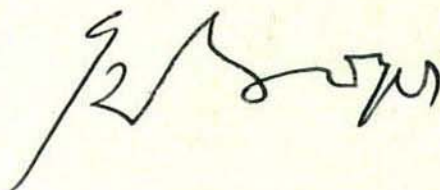
Suscrito en Lima, a los veinticinco días del mes de mayo de mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares, originales, uno en idioma castellano y el otro en francés, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE FRANCIA



Embajador
Carlos Jiménez Vásquez de Velasco
Director de Asuntos Culturales
Ministerio de Relaciones Exteriores



Señor Gastón Boyer
Director Adjunto de Servicios
de Cooperación Cultural y Técnica del Ministerio de Asuntos Extranjeros

V
B

PRIMERA REUNION DE LA COMISION MIXTA PERUANO
FRANCESA DE COOPERACION CULTURAL, CIENTIFICA
Y TECNICA

Delegación de Francia,

Sr. Gastón Boyer

Director Adjunto de Servicios de Cooperación Cultural y Técnica
Ministerio de Asuntos Extranjeros

Srta. Maryse Berniau

Secretaria de Asuntos Extranjeros
Encargada de la Coordinación para América del Director General de
Relaciones Culturales, Científicas y Técnica

Srta. Helene Sarrut

Jefe de la Sección América Latina de la Sub-Dirección de Coopera
ción Técnica

Sr. Jacques Verclytte

Sub-Director Adjunto de la Enseñanza Francesa en el Extranjero

Sr. Francis Abba

Consejero Cultural de la Embajada de Francia en el Perú

Sr. Jacques Legrand

Consejero Comercial de la Embajada de Francia en el Perú

Sr. Jean Peyrondet

Agregado Cultural de la Embajada de Francia en el Perú

=====

4

Delegación del Perú

Presidente:

Embajador Carlos Jiménez Vásquez de Velasco
Director de Asuntos Culturales
Sub-Secretaría de Política Exterior
Ministerio de Relaciones Exteriores

Delegados:

Ministro Oldemar Saavedra Magne
Director de Cooperación Técnica y Financiera Internacional
Ministerio de Relaciones Exteriores

Doctor Jorge Cornejo Polar
Director General
Instituto Nacional de Cultura

Doctor Arturo Alcalde Mongrut
Director General
Consejo Nacional de Investigación
Oficina del Primer Ministro

Doctor Rubén Darío Gómez Peralta
Director
Instituto Nacional de Becas y Crédito Educativo

Coronel Ejército Peruano Arturo López Pardo Figueroa
Comité de Asesoramiento de la Presidencia de la República

Coronel FAP Julio Hesse Ramírez
Comité de Asesoramiento de la Presidencia de la República

Ingeniero Juan Merlo M.
Jefe de la Unidad de Cooperación Internacional
Ministerio de Educación

Ministro Consejero Augusto Salamanca Regalado
Sub-Director de Asuntos Culturales
Ministerio de Relaciones Exteriores

Doctor Marco Aurelio Zevallos y Muñiz
Director del Area de Cooperación y Tecnología
Consejo Nacional de Investigación
Oficina del Primer Ministro

Primer Secretario Jorge Velásquez de la Torre
Jefe del Departamento de Países Desarrollados de la Dirección de
Cooperación Técnica y Financiera Internacional
Sub-Secretaría de Asuntos Económicos e Integración
Ministerio de Relaciones Exteriores

Economista Pedro Reyes Vásquez
Jefe de la Unidad de Cooperación Técnica y Financiera
Area de Proyectos de Inversión
Instituto Nacional de Planificación

Señor Luis Biondi
Unidad de Cooperación Internacional
Ministerio de Educación

Ingeniera Magdalena Fajardo de Savaraín
Director de la Oficina de Cooperación Técnica y Económica Inter
nacional
Oficina Sectorial de Planificación
Ministerio de Industria y Turismo

Ingeniero Sebastián Cajja Maguiña
Director de Investigación y Desarrollo
Ministerio de Transportes y Comunicaciones

Capitán de Corbeta (r) Fritz Ribeck
Director Asesoría Técnica de Capitanía de la Dirección General
de Transporte Acuático
Ministerio de Transportes y Comunicaciones

Economista César Aguero Figueroa
Dirección General de Transporte Terrestre
Ministerio de Transportes y Comunicaciones

Ingeniero Vilma Alzamora Alegre
Dirección General de Comunicaciones
Ministerio de Transportes y Comunicaciones

Mayor FAP Luis Sayán Gómez
Director de Circulación Aérea de la
Dirección General de Transporte Aéreo
Ministerio de Transportes y Comunicaciones

Ingeniero Enrique Franco Morante
Ministerio de Agricultura

Ingeniero Humberto Raffo Asin
Ministerio de Agricultura

Ingeniero Jorge Yáñez Becerra
Ministerio de Agricultura

Doctor Carlos Cuadros
Consejo Nacional de la Universidad Peruana

Ingeniero Benjamín Morales Arnao
Director del Instituto de Geología y Minería
Ministerio de Energía y Minas

Ingeniero Manuel Forno Henríquez
Oficina Sectorial de Planificación
Ministerio de Energía y Minas

Ingeniero Julio Picasso Muñoz
Dirección de Cooperación Técnica y Económica
Ministerio de Alimentación

Doctor Eduardo Anaya Franco
Dirección General de Asuntos Económicos
Ministerio de Economía y Finanzas

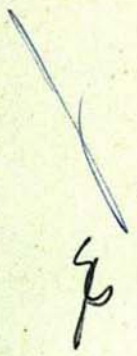
Ingeniero Alberto Graña
Dirección General de Asesoría y Supervisión
Sistema Nacional de Propiedad Social

Secretarios de la Delegación

Tercer Secretario de Cancillería Augusto Freyre Layzequilla
Dirección de Cooperación Técnica y Financiera Internacional
Sub-Secretaría de Asuntos Económicos e Integración
Ministerio de Relaciones Exteriores

Tercer Secretario de Cancillería Gladys Morales Angeles
Dirección de Asuntos Culturales
Sub-Secretaría de Política Exterior
Ministerio de Relaciones Exteriores

=====



PROCES VERBAL
DE LA 1ère REUNION DE LA COMMISSION MIXTE
FRANCO-PERUVIENNE DE COOPERATION
CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Lima, 23-25 mai 1977

La première réunion de la Commission Mixte Franco-Péruvienne de Coopération Culturelle, Scientifique et Technique prévue par l'article XX de l'Accord Culturel et de Coopération Scientifique et Technique en vigueur entre la France et le Pérou s'est tenue à Lima du 23 au 25 mai 1977.

La Délégation française était présidée par Monsieur Gaston BOYER, Adjoint au Chef du Service de coopération culturelle et technique du Ministère des Affaires Etrangères et celle du Pérou par S.E. l'Ambassadeur Carlos Jiménez Vásquez de Velasco, Directeur des Affaires Culturelles du Ministère des Relations Extérieures.

La liste des deux délégations est jointe en annexe.

Les travaux de la Commission furent ouverts en présence de S.E. l'Ambassadeur de France Monsieur Paul GASCHIGNARD et de S.E. l'Ambassadeur Juan de la Piedra, Sous-Secrétaire des Affaires Economiques. La présidence des travaux a été assurée par le Chef de la délégation péruvienne.

La Commission constate avec satisfaction le développement de la coopération entre la France et le Pérou depuis la signature de l'Accord Culturel et de Coopération Scientifique et Technique du 29 mars 1972.

La Commission fait le point des relations franco-péruviennes dans les divers domaines prévus par cet Accord et définit pour les deux années à venir le programme de coopération culturelle, scientifique et technique dont le contenu est précisé ci-après :

I. - COOPERATION CULTURELLE :

A. - Coopération dans le domaine de l'enseignement

1. - Etablissements d'enseignement et de recherche.-

a) La partie française rappelle l'intérêt qu'elle porte à l'existence à Lima du Collège franco-péruvien et se félicite de son bon fonctionnement.

Elle fait part d'un certain nombre de suggestions destinées à améliorer celui-ci.

Elle souhaiterait que le Collège puisse dépendre directement du Ministère péruvien de l'Education dans la mesure où la définition des programmes et des méthodes d'enseignement doit être compatible avec les exigences officielles en matière d'éducation de chaque pays.

La partie française exprime le vœu que l'autorisation accordée au Collège de fonctionner comme établissement expérimental bilingue soit l'objet chaque année d'une reconduction tacite. La partie française souhaite que la partie péruvienne étudie les moyens propres à faciliter l'approvisionnement en manuels scolaires édités en France et nécessaires aux programmes suivis par les élèves du Collège franco-péruvien.

La partie péruvienne s'engage à étudier attentivement les deux premières demandes exprimées par la partie française et s'efforcera de leur réserver une suite favorable.

La partie péruvienne s'efforcera d'apporter une amélioration à la situation présente concernant l'importation de France des manuels nécessaires aux élèves du Collège.

g

- b) Les deux parties soulignent la part importante prise par les Alliances françaises au Pérou non seulement dans la diffusion de la langue française mais aussi dans l'organisation de manifestations destinées à approfondir la connaissance réciproque des cultures française et péruvienne.
- c) La partie française expose les activités de l'Institut Français d'Etudes Andines dans le domaine des sciences humaines, des sciences de la terre et de la géophysique. Elle signale que des contacts nombreux ont déjà été établis entre cet institut et divers organismes de recherche péruviens et qu'il peut apporter une collaboration active dans plusieurs projets de coopération technique faisant l'objet de demandes de la partie péruvienne.

2. - Enseignement des langues. -

- a) La partie française demande à la partie péruvienne de préciser ses intentions au sujet de l'éventuelle introduction au niveau de l'enseignement secondaire de l'étude de la langue française.
Elle indique que le Centre du Français Scientifique et Technique pourrait, dans une première phase, aider à l'élaboration d'un plan-pilote.
- b) Le Centre par ailleurs contribue largement à la formation linguistique des futurs boursiers et des techniciens et scientifiques péruviens.
- c) La partie française souhaite que les cours de français à la télévision diffusés depuis 1975 et interrompus en décembre 1976 puissent reprendre aussitôt que possible.

La partie péruvienne reconnaît l'intérêt de ces émissions et s'efforcera de déterminer les meilleurs moyens de les programmer de nouveau.

B. - Echanges Artistiques. -

Chaque partie expose son programme d'échanges artistiques pour les deux années à venir.

La partie française indique que la limitation actuelle des sorties de devises compromet la venue au Pérou d'artistes et de troupes françaises. Elle souhaite conformément à l'article 15 de l'Accord Culturel que la partie péruvienne facilite le transfert des cachets perçus par les artistes français au Pérou.

La partie péruvienne prend note de l'existence de ce problème et s'efforcera d'apporter une solution satisfaisante.

La partie péruvienne propose pour les années 1977 et 1978 un programme culturel qui pourrait comprendre la réalisation d'une semaine péruvienne à Paris, la présentation d'une exposition de peinture péruvienne contemporaine, d'une exposition d'Art pré-colombien et d'une exposition de livres péruviens.

La partie française indique qu'elle souhaite recevoir des renseignements complémentaires par la voie diplomatique afin d'étudier la possibilité de présenter ces manifestations artistiques en France, en 1978.

C. - Projets particuliers dans le domaine culturel. -

- a) La partie péruvienne a présenté les projets suivants auxquels elle attache un intérêt tout particulier :
- 1- Un soutien à l'éducation artistique par la venue au Pérou d'un professeur et d'un chercheur, l'octroi de bourses et l'envoi de matériel didactique et de partitions.
 - 2- Un échange de spécialistes dans le domaine de la restauration et la venue au Pérou de deux experts en restauration de mobilier ainsi que l'attribution d'une bourse de spécialisation et l'envoi de matériel destiné à l'équipement d'un atelier de conservation de documents graphiques.

- 3 - L'envoi d'une mission archéologique française pour effectuer des recherches dans la région de Cuzco et aux environs de Lima qui comprendrait deux experts dotés du matériel nécessaire pour étudier quelques monuments en cours de restauration.

La partie française prend note avec intérêt de ces projets et demande à la partie péruvienne de lui faire parvenir une documentation détaillée afin de procéder à leur étude.

- b) - La partie péruvienne propose de compléter l'Accord Culturel et de Coopération Scientifique et Technique, signé en 1972, par un protocole additionnel qui comporterait entre autre, des dispositions sur la protection des biens nationaux, archéologiques, artistiques ou historiques et la restitution de ceux qui avaient quitté illégalement le territoire de l'un ou l'autre pays.

La partie française demande à la partie péruvienne de lui transmettre par la voie diplomatique un projet de texte.

D. - Moyens de diffusion culturelle. -

- a) - Livres. -

La partie française constate que la situation du livre français au Pérou est difficile, les mesures actuelles de contingentement limitant singulièrement la possibilité d'un approvisionnement régulier et suffisant des librairies locales.

La partie péruvienne prend note avec intérêt de la préoccupation exprimée par la partie française.

- b) - Moyens audio-visuels. -

La partie française rappelle qu'un certain nombre de programmes culturels sont actuellement diffusés à la radio et à la télévision péruviennes et qu'elle est disposée à poursuivre sa collaboration dans ce domaine.

La partie française appelle l'attention de la partie péruvienne sur la possibilité offerte aux chaînes de télévision de s'approvisionner en productions télévisées françaises doublées en espagnol à un tarif non commercial. Un catalogue de ces émissions est à la dispositions des organismes péruviens intéressés. La partie péruvienne prend note avec intérêt de cette proposition qui sera transmise aux autorités compétentes.

II. - COOPERATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE :

A. - Opérations en cours

1. - Centre de formation et de Perfectionnement des Instructeurs (SENATI, Ministère de l'Industrie et du Tourisme).

Les deux délégations, se félicitent du travail réalisé par l'Institut Blaise Pascal dans le domaine de la mécanique, de l'électricité et de l'électronique et décident d'un commun accord de poursuivre ce projet. A cet effet viendra au mois d'août un fonctionnaire français dont la mission aura pour objectif de procéder à l'évaluation de cette opération dans le cadre de la convention de 1974.

2. - Coopération dans le sous-secteur minier (Ministère de l'Energie et des Mines).

La partie péruvienne rappelle l'action française au Pérou dans le domaine géologique et minier. Cette action, qui a débuté en 1967 avec la réalisation de la carte géologique du Pérou par l'ORSTOM s'est poursuivie par échanges directs entre l'Institut péruvien (INGEOMIN) l'ORSTOM et le B.R.G.M. Une opération de coopération ayant pour but de rechercher des indices de cuivre dans la zone sud du pays et des indices de nickel dans la cordillère orientale a été réalisée à partir de 1976, et il est souhaité par le

Ministère de l'Energie et des Mines qu'elle se poursuive.

La délégation française prend acte de ce vœu et déclare que son aide se poursuivra la prochaine année dans les mêmes conditions qu'actuellement.

La délégation péruvienne exprime en outre le souhait de voir prendre en considération un nouveau projet pluridisciplinaire où interviendraient le Ministère de l'Energie et des Mines (INGEOMIN) et le Ministère des Transports et Communications, concernant en particulier l'étude de la bauxite et de certaines argiles.

La partie française demande de plus amples informations sur ce projet.

3. - Aide à l'Ecole nationale de la Marine Marchande "Miguel Grau" (Ministère des Transports et des Communications).

La partie péruvienne fait part de l'état d'avancement de la construction des bâtiments de l'Ecole, et de l'utilisation des équipements donnés jusqu'à ce jour, elle exprime son souhait de pouvoir continuer à compter sur la coopération française. A cet effet, il est décidé l'envoi en courte mission d'un spécialiste français pendant le dernier trimestre de l'année en cours, en vue de la définition en commun des priorités du projet. En tout état de cause, la valeur de ce complément ne pourra être supérieure à celle du matériel déjà fourni.

La partie française indique qu'elle mettra à la disposition de la partie péruvienne un jeune ingénieur qui sera chargé de participer à la mise en place de ces équipements et à la formation du personnel de cette école.

4. - Evaluation de l'Energie Solaire et possibilités d'utilisation (SENAMHI, Cabinet du Premier Ministre).

La partie française indique son intérêt pour la poursuite de l'appui apporté au projet. A cet effet sera envoyé dans le courant du mois de septembre ou d'août

un expert qui aura pour mission d'améliorer les échanges scientifiques entre les deux pays pour l'étude des formes nouvelles d'énergie.

5. - Contribution à l'étude énergétique des radiations solaires (Institut de géophysique, Ministère de l'Éducation).

Les deux parties se félicitent de l'aide française à ce projet et soulignent que la coopération française se poursuit depuis plusieurs années.

La partie française répond favorablement à la demande péruvienne concernant le maintien d'un ingénieur électronicien en mission de longue durée et la venue d'un spécialiste en énergie solaire en mission de courte durée.

6. - Formation en Sciences Appliquées (CONUP, Ministère de l'Éducation).

La partie française accepte le maintien d'un expert en informatique et d'un expert en physique. Par ailleurs, la partie française fait part de son intention de ne pas poursuivre son action de coopération dans le domaine de la chimie où elle souhaite pouvoir disposer d'une période de réflexion en vue d'analyser l'impact de la coopération dans ce domaine.

7. - Caractéristiques de physique tectonique régionale (CONUP, Ministère de l'Éducation).

La partie française confirme la venue d'un géologue dès l'année 1977 et s'engage à envoyer en 1978 un autre expert géophysicien. Elle souhaite d'autre part, obtenir une meilleure information sur le matériel demandé.

8. - Développement de la physique (CONUP, Ministère de l'Éducation).

La partie française signale que sa participation au développement de la physique au sein de l'Université

4

Catholique se poursuit depuis environ 5 ans. Par ailleurs, elle indique que pendant ce temps près de 18 professionnels péruviens se sont perfectionnés dans les universités françaises, ce perfectionnement ayant pour but de leur permettre d'assumer de plus grandes responsabilités dans le futur développement du Département de Physique de l'Université.

Les deux parties se mettent d'accord sur le maintien d'un seul expert en physique, et sur l'organisation de cours de haut niveau destinés à préparer le personnel péruvien à assumer une plus large responsabilité dans la conduite du projet. Elles décident que ces cours de haut niveau auront une durée de 15 à 30 jours.

9. - Aide au COAP (Comité des Conseillers de la Présidence de la République).

La partie péruvienne indique le grand intérêt qu'elle porte à continuer à bénéficier du concours de l'expert actuellement en place dans le secteur de l'analyse et du diagnostic de la gestion des entreprises publiques. La partie française précise que pour des raisons tenant à la réglementation administrative française, le retour en France de cet expert pourrait s'avérer nécessaire. Les deux parties décident que dans le cas où ne pourrait se concrétiser la prolongation de cette mission, le gouvernement français s'efforcera de rechercher un expert capable de poursuivre le même travail auprès de la C.O.A.P. La partie française accepte, par ailleurs, la demande du gouvernement péruvien relative à l'envoi de nouveaux experts en 1978.

10. - Aide au développement du système statistique national (I.N.E., Cabinet du Premier Ministre).

Les deux parties reconnaissent l'importance de ce projet. La partie française indique que, depuis janvier de cette année un expert apporte déjà son concours à l'Institut national de Statistique et que des échanges techniques

sont déjà établis avec l'Institut national de la Statistique et des Etudes Economiques de France. Par ailleurs, elle signale qu'elle étudiera avec la plus grande attention la demande présentée par le gouvernement péruvien.

II. - Aide et conseil pour le traitement des Eaux Souterraines.

Les deux parties reconnaissent le travail réalisé dans ce domaine depuis 1962. La partie française envisage favorablement l'envoi d'un spécialiste qui aura pour tâche de former les ingénieurs péruviens à de nouvelles techniques.

La partie française indique qu'en ce qui concerne les équipements que la France s'était engagée à fournir, ils doivent arriver prochainement.

12. - Appui à l'Institut national de Recherche et Développement de l'Education (Ministère de l'Education).

En ce qui concerne ce projet, la partie française fait part de son intention de réduire le nombre des experts permanents à deux, l'un affecté auprès de la Direction d'Education basique régulière et l'autre, auprès de celle des E.S.E.P. La partie péruvienne signale l'opportunité de procéder à une évaluation conjointe en vue de déterminer le nombre exact d'experts nécessaires. Les deux parties se mettent d'accord pour réaliser cette évaluation dans les meilleurs délais.

13. - Appui à l'Académie diplomatique du Pérou (Ministère des Relations Extérieures).

La partie française a pris connaissance avec un vif intérêt de la demande péruvienne et fait part de son intention de participer à la réalisation de ce projet en accordant des bourses, du matériel bibliographique et du matériel audio-visuel adapté aux laboratoires existant, pour l'enseignement de la langue française à l'Académie.

La partie française précise que le Centre du français Scientifique et Technique est en mesure de faire bénéficier l'Académie diplomatique des moyens spécifiques dont il dispose pour l'enseignement du français.

En ce qui concerne le matériel bibliographique demandé, il est décidé d'établir la liste des livres nécessaires à l'Académie. Elle sera remise à l'Ambassade de France à Lima.

14. - Médecine -

La Commission manifeste son intérêt pour la poursuite des échanges dans le domaine de la médecine (plus spécialement uro-néphrologie et immunologie tropicale) qui sont vivement appréciés des deux parties.

B. - PROJETS NOUVEAUX. -

15. - Appui au Cours de Planification nationale du développement (Institut national de Planification)

La partie péruvienne souligne la grande importance de ce projet dans le cadre du plan national de développement. La partie française accepte de collaborer à la réalisation de ce projet par l'envoi de professeurs universitaires. La partie française précise en outre qu'elle devra recevoir des informations supplémentaires qui lui permettront de définir les tâches dont seront chargés ces professeurs.

La partie péruvienne s'engage à fournir dans les meilleurs délais les informations supplémentaires souhaitées.

16. - Appui à la culture du Palmier à huile (Ministère de l'Alimentation).

La partie péruvienne confirme la priorité accordée à ce projet.

La partie française indique qu'elle enverra à partir du mois d'octobre un entomologiste en mission permanente.

17. - Analyse de la participation de l'Etat au capital des Entreprises (COFIDE - Ministère de l'Economie et des Finances).

La partie française prend connaissance avec un grand intérêt de la requête du gouvernement péruvien, et donne un accord de principe à la demande présentée.

La partie péruvienne indique que la COFIDE serait disposée à financer en partie la mission de l'expert.

18. - Conseil en exploitation forestière (Ministère de l'Agriculture).

La partie française prend note de l'importance du projet, elle indique néanmoins que pour des raisons budgétaires elle ne pourra lui apporter son aide. D'autre part, il ne lui paraît pas souhaitable de trop disperser les moyens dont elle dispose pour la coopération. Elle ajoute que le Centre Technique Forestier Tropical lui paraît qualifié pour réaliser cette opération, et qu'il lui est possible de conclure un contrat direct avec des organismes péruviens concernés.

19. - Amélioration de l'élevage caprin - Piura (Ministère de l'Alimentation).

En ce qui concerne cette requête, la partie française indique qu'elle n'est pas en mesure pour le moment d'apporter son concours à ce projet.

20. - Utilisation des sources de protéines pour l'alimentation humaine et animale (Ministère de l'Alimentation).

Les deux parties constatent l'importance de ce projet, néanmoins, la partie française indique qu'il sera difficile d'obtenir des experts dans ce domaine.

Elle demandera à l'Institut national de la Recherche agronomique (INRA) d'entrer en contact avec le Ministère de l'Alimentation afin de voir dans quelle mesure des informations scientifiques pourraient être échangées à ce sujet.

46

C. - QUESTIONS DIVERSES.

a) - Rémunération des experts français.

La partie française exprime le voeu que les experts français qui apportent leur concours aux programmes de coopération scientifique et technique soient rémunérés comme c'est le cas pour les professeurs.

La partie péruvienne indique que cette demande devra être formulée pour chaque projet de coopération afin de déterminer cette participation avant l'arrivée des experts.

b) - Franchises douanières.

La partie française demande que l'Institut français d'Etudes Andines (I.F.E.A.) ait les mêmes avantages en ce qui concerne les franchises douanières indispensables au bon déroulement de sa mission que celles qui sont accordées aux autres entités qui apportent leur concours à la coopération scientifique et technique.

La partie péruvienne accepte cette demande et autorise l'entrée en franchise de véhicules pour l'Institut précédemment mentionné dans la limite de trois.

* * * * *

Les deux délégations s'entendent pour recommander à leurs gouvernements respectifs que la prochaine

commission mixte de coopération culturelle, scientifique et technique chargée de veiller à l'exécution des dispositions contenues dans ce procès-verbal, se réunisse à Paris dans deux ans à une date qui sera fixée par la voie diplomatique.

Fait à Lima, le vingt cinq mai mille neuf cent soixante-dix-sept en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol, l'autre en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement de la
République du Pérou

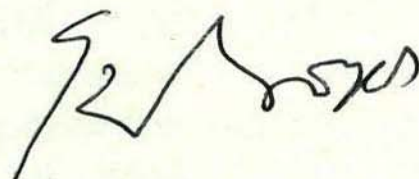
Pour le gouvernement de la
République française



Carlos JIMENEZ VASQUEZ de VELASCO

Ambassadeur

Directeur des Affaires Culturelles
du Ministère des Relations Extérieures.



Gaston BOYER

Adjoint au Chef du
Service de Coopération
Culturelle et Technique
du Ministère des
Affaires Etrangères

ANNEXE

LISTE DE LA DELEGATION FRANCAISE

- PRESIDENT :

M. Gaston BOYER
Adjoint au Chef du Service de la Coopération
culturelle et technique.

- DELEGUES :

M. Jacques VERCLYTTÉ
Chargé de mission à la Sous-direction de
l'enseignement français.

Melle Hélène SARRUT
Chargé de mission à la Sous-direction de la
coopération technique.

Melle Maryse BERNIAU
Coordinateur-Amérique auprès du Directeur Général
des Relations Culturelles, Scientifiques et
Techniques.

M. Jacques LEGRAND
Conseiller Commercial près l'Ambassade de France

M. Francis ABBA
Conseiller Culturel et de Coopération Scientifique
et Technique.

M. Jean PEYRONDET
Attaché culturel.

1
2

LISTE DE LA DELEGATION PERUVIENNE

PRESIDENT :

M. Carlos JIMENEZ VASQUEZ DE VELASCO
Ambassadeur, Directeur des Affaires Culturelles
Sous-Secrétariat de la Politique Extérieure
Ministère des Relations Extérieures

DELEGUES :

M. Oldemar SAAVEDRA MAGNE
Ministre Plénipotentiaire
Directeur de la Coopération Technique
et Financière Internationale
Ministère des Relations Extérieures

M. Jorge CORNEJO POLAR
Directeur Général de l'Institut National de la Culture

M. Arturo ALCALDE MONGRUT
Directeur Général du Conseil National de la Recherche
Cabinet du Premier Ministre

M. Ruben Dario GOMEZ
Directeur de l'Institut National des bourses
et du Crédit Educatif

4

Colonel Arturo LOPEZ PARDO FIGUEROA
Comité des Conseillers de la Présidence de la République

Colonel Julio HESSE RAMIREZ
Comité des Conseillers de la Présidence de la République

M. Juan MERLO M.
Chef de la Section des Coopérations Internationales
Ministère de l'Education

M. Augusto SALAMANCA REGALADO
Ministre Conseiller
Sous-Directeur des Affaires Culturelles
Ministère des Relations Extérieures

M. Marco Aurelio ZEVALLOS Y MUNIZ
Directeur du secteur de Coopération et Technologie
Conseil National de la Recherche
Cabinet du Premier Ministre

M. Jorge VELASQUEZ DE LA TORRE
Chef du Département des pays développés
de la direction de coopération technique et financière
internationale
Sous-Secrétariat des Affaires Economiques
Ministère des Relations Extérieures

56

M. Pedro REYES VASQUEZ

Chef du service de Coopération Technique et Financière
Section des Investissements - Institut National de Planification

M. Luis RIONDI

Service de Coopération Internationale
Ministère de l'Éducation

Mme. Magdalena VAJARDO DE SAVARAIN

Directeur du service de Coopération Technique
et Economique Internationale - Bureau de la Planification
Ministère de l'Industrie et du Tourisme

M. Sebastian CAJJA MAGUINA

Directeur de la Recherche et du Développement
Ministère des Transports et Communications

M. Fritz BIBECK

Directeur des Services d'Assistance Technique de la
Direction des Transports maritimes et fluviaux
Ministère des Transports et Communications

Melle. Vilma ALZAMORA ALEGRE

Direction Générale des Communications
Ministère des Transports et Communications

M. Luis SAYAN GOMEZ

Directeur de la Navigation aérienne à la Direction
Générale des Transports aériens
Ministère des Transports et Communications

45

M. Enrique FRANCO MORANTE
Ministere de l'Agriculture

M. Humberto RAFFO ASIN
Ministere de l'Agriculture

M. Jorge YAÑEZ BECERRA
Ministere e l'Agriculture

M. Carlos CUADROS
Conseil National de l'Université Péruvienne

M. Benjamin MORALES ARNAO
Directeur de l'Institut de Géologie et des Mines
Ministere de l'Energie et des Mines

Ingénieur Manuel FORNO HENRIQUEZ
Bureau de la Planification
Ministere de l'Energie et des Mines

M. Julio PICASSO MUÑOZ
Direction de la Coopération Technique et Economique
Ministere de l'Alimentation

M. Eduardo ANAYA FRANCO
Directerur Général des Affaires Economiques
Ministere de l'Economie et des Finance

46

M. Alberto Graña

Direction Générale de Conseil et Supervision
Systeme National de Propriété Sociale

Secrétaires de la Délégation

M. Augusto Freyre Layzequilla

Direction de Coopération Technique et Financiere
Internationale

Sous-Secrétariat des Affaires Economiques

Ministere des Relations Extérieures

Mme. Gladys Morales Angeles

Direction des Affaires Culturelles

Sous-Secrétariat de Politique Extérieure

Ministere des Relations Extérieures.



